CONTENTS

CHAPTER 1 – Introduction 1

1.1 Linguistic Creativity 2

1.2 The Works of K. S. Maniam 4

1.3 Research Method 5

1.4 Texts used for Analysis 7

CHAPTER 2 – Literature Review 13

2.1 Author-Specific or Literary Research 14

2.2 Linguistic Research into Post-Colonial Literature 15

2.2.1 Major Concerns 15

2.2.2 Lexical and Stylistic Variations 21

2.2.3 Grammatical Variations 25

2.3 Implications for an International Readership 26

CHAPTER 3 – Lexical Creativity 28

3.1 Lexical Borrowings 30

3.1.1 Terms which Refer to Items 31

3.1.2 Terms which Refer to People 44

3.2 Loan Translations, New Hybrids, and 49

Extension of Semantic Range

CHAPTER 4 – Grammatical Simplification 53

4.1 Overgeneralization 54

4.2 Omission 57

4.3 Reduction 61

4.4 Substitution 64

4.5 Restructuring 66
CHAPTER 5 – Stylistic Creativity

5.1 Transcreation of Proverbs and Idioms
5.2 Nativized Pronunciation
5.3 Reduplication
5.4 Culturally-Dependent Speech Styles
5.5 Local Imagery and Cultural References
5.6 Nativized Rhetorical and Syntactic Devices

CHAPTER 6 – Conclusion

6.1 The Perceived Reader
6.2 Linguistic Creativity: a Worldwide Phenomenon

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX 1 - Lexical Borrowings in The Return,
In A Far Country, Ratnamuni, and The Third Child.